

О.В. Кириленко (Могилев)

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕНОСНОГО ЗНАЧЕНИЯ ФЕ С ГЛАГОЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ

Исследователи, занимающиеся проблемами сравнительно-сопоставительной фразеологии (А.Д. Райхштейн, Д.О. Добровольский, С.Д. Кацнельсон, Э.М. Солодухо и т.д.), заметили, что образные основы фразеологических единиц (ФЕ) группируются в основном вокруг названий частей человеческого тела (соматизмов), ассоциаций с животными, действий человека и т.п. ФЕ, включающие соматизмы в свой состав, составляют многочисленный и употребительный пласт в сфере фразеологии. Это не случайно, поскольку в процессе отражения картины мира человек составляет собственное его видение, дает ему оценку, значение которой возрастает, если она касается мира людей или событий, связанных с людьми.

Любой язык использует разные средства для обогащения фразеологического состава, который постоянно пополняется не только за счет переосмысления уже существующих фразеологических единиц, но и благодаря созданию новых. Для науки особый интерес представляют словосочетания с переносным значением, которые еще не фиксируются фразеологическим словарем, но уже употребляются как единицы речи. Поэтому вопрос о формировании переносного значения является актуальным в современной лингвистике. На основе анализа примера *raser les visages* будет продемонстрировано, каким образом словосочетание приобретает переносное значение.

raser les visages

...Un soleil de glace brillait dans le ciel nu. Le vent rasait les visages.
(Н.Троят « La pierre, la feuille et les ciseaux »)

На первый взгляд можно утверждать о полном семантическом рассогласовании компонентов этого словосочетания. Но если обратиться к лексико-семантической структуре каждого из компонентов словосочетания, можно увидеть следующее:

Raser-v. tr.

I. 1. Couper le poil avec un rasoir ou au ras de la peau=>tondre. *Raser la barbe, les cheveux.*

2. Couper à ras (une plante). *On brulait sa chaumière, on rasait son champ.*

3. Ennuyer, fatiguer. Pronom. S'ennuyer.

II. 1. Abattre à ras de terre. *Raser un bâtiment, une muraille.* =>démanteler, démolir, détruire

2. Mettre à ras, de niveau=>araser.

III. *Passer très près de (qqch). Un épervier passa... Il rasait l'herbe et remontait en criant. Véhicule qui rase un piéton=>frôler, effleurer.*

Для актуализации семантической согласованности компонентов словосочетания используется сема глагола – *passer très près de (qqch) (frôler, effleurer)*.

Le visage является частью по отношению к существительному la tête, которое нередко обозначает лиц (В.Г. Гак). Можно предположить, что под qqch подразумевается qqn., что подтверждается наличием в семантической структуре имени la tête значения лица (personne). Сравните:

Tête

I. Partie du corps

II. Esprit

III. Etre animé

1. *Personne, individu. Attirer la haine sur sa tête, sur soi.*

2. *Animal compté dans un troupeau. Tête de bétail.*

3. *Vie de quelqu'un. Réclamer la tête d'un accusé.*

IV. Sens spécialisés.

Таким образом компоненты словосочетания *raser les visages* согласуются на базе сем - *passer très près de (qqch)* и *personne*, то есть *passer très près de qqch (près des visages=> près des têtes) => près des personnes=> passer très près des personnes*.

В данном примере одушевленное существо обозначено через часть тела, а в основе создания переносного значения находится метонимический перенос.